Porównanie tłumaczeń Izajasza 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I będzie ocalony na Syjonie i oszczędzony w Jerozolimie nazwany świętym\* – każdy wpisany dla życia w Jerozolimie.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ocalony na Syjonie i oszczędzony w Jerozolimie nazwany będzie świętym — każdy wpisany, by mieć udział w życiu w Jerozolimie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się tak, że ten, kto zostanie na Syjonie, i ten, kto pozostanie w Jerozolimie, będą nazwani świętymi — każdy, kto jest zapisany wśród żywych w Jerozolimie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, że kto zostanie na Syonie, i który zostawiony będzie w Jeruzalemie, świętym słynąć będzie, każdy, który jest napisany do żywota w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie: Wszelki, który się zostanie w Syjon i kto się ostoi w Jeruzalem, świętym go nazową, każdego, który jest napisany w żywocie w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będzie tak: Ktokolwiek pozostał żywy na Syjonie i kto się ostał w Jeruzalem, każdy będzie nazwany świętym i wpisany do [Księgi] Życia w Jeruzalem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będzie tak, że kto pozostanie na Syjonie i ostoi się w Jeruzalemie, będzie nazwany świętym; każdy, kto jest zapisany wśród żywych w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie tak: Kto pozostanie na Syjonie i ocaleje w Jerozolimie, będzie nazwany świętym – każdy, kto został zapisany, by żyć w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy ci, którzy przetrwają na Syjonie i pozostaną w Jeruzalem, zostaną nazwani świętymi. Wszyscy oni zostaną zapisani w Jeruzalem, aby żyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy ten, co pozostał na Syjonie, i ten, który przeżył w Jeruzalem, świętym będzie nazwany - każdy, kto zaliczony jest do żywych w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і буде, що те, що осталося в Сіоні, і те, що осталося в Єрусалимі, святими назвуться, всі записані на життя в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będzie, że ktokolwiek pozostał w Cyonie, i został w Jeruszalaim – tego będą nazywać świętym; każdego, kto jest zapisany do życia w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się, że pozostali na Syjonie i pozostawieni w Jerozolimie będą zwani świętymi dla niego, każdy zapisany do życia w Jerozolimie. |

1. 1) Ab 17 [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zapisani ku życiu w Jerozolimie G, οἱ γραφέντες εἰς ζωὴν ἐν Ιερουσαλημ. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 4:26</x>; <x>650 12:22</x>; <x>730 3:12</x>; <x>730 21:2</x> [↑](#footnote-ref-4)